

2. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 8 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„§ 8 - Der Jahresabschluss der in § 3 erwähnten internationalen Vereinigungen wird binnen dreißig Tagen nach seiner Billigung durch das allgemeine Leitungsorgan von den Verwaltern bei der Belgischen Nationalbank hinterlegt.

Gleichzeitig werden gemäß Absatz 1 hinterlegt:

1. eine Unterlage mit Name und Vornamen der Verwalter und gegebenenfalls der amtierenden Kommissare,
2. gegebenenfalls der Bericht der Kommissare.

Der König bestimmt die Modalitäten und Bedingungen der Hinterlegung der in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Unterlagen, die Höhe der Offenlegungskosten und die Weise, wie sie zu zahlen sind. Die Hinterlegung wird nur angenommen, sofern die in Ausführung des vorliegenden Absatzes erlassenen Bestimmungen eingehalten werden.

Die Hinterlegung wird binnen fünfzehn Werktagen nach ihrer Annahme in einer Datei vermerkt, die von der Belgischen Nationalbank auf einem Träger und gemäß Modalitäten, die der König bestimmt, angelegt wird. Der Text dieses Vermerks wird von der Belgischen Nationalbank an die Kanzlei des Handelsgerichts geschickt, die die in Artikel 51 erwähnte Akte der Vereinigung führt, und zu dieser Akte gelegt.

Die Belgische Nationalbank händigt auf - auch auf schriftlichem Weg eingereichten - Antrag hin in der vom König bestimmten Form eine Kopie der ihr in Anwendung der Absätze 1 und 2 zugeschickten Unterlagen aus, und zwar entweder all dieser Unterlagen oder aber der Unterlagen, die sich auf namentlich bestimmte Vereinigungen und auf bestimmte Jahre beziehen. Der König bestimmt die Höhe der Kosten, die der Belgischen Nationalbank für die Erlangung der in vorliegendem Absatz erwähnten Kopien zu zahlen sind.

Die Gerichtskanzleien erhalten von der Belgischen Nationalbank kostenlos und unverzüglich in der vom König bestimmten Form eine Kopie aller in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Unterlagen.

Die Belgische Nationalbank ist befugt, in der vom König bestimmten Weise globale und anonyme Statistiken in Bezug auf die Angaben oder einen Teil der Angaben aus den Unterlagen, die ihr in Anwendung der Absätze 1 und 2 zugeschickt werden, zu erstellen und zu veröffentlichen.“

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Januar 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00491]

11 AVRIL 1962. — Loi autorisant le passage et le séjour en Belgique des troupes des pays liés à la Belgique par le Traité de l'Atlantique Nord. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 11 avril 1962 autorisant le passage et le séjour en Belgique des troupes des pays liés à la Belgique par le Traité de l'Atlantique Nord (*Moniteur belge* du 20 avril 1962).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00491]

11 APRIL 1962. — Wet die de doortocht en het verblijf in België toelaat van de troepen van de met België door het Noord-Atlantisch Verdrag verbonden landen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 11 april 1962 die de doortocht en het verblijf in België toelaat van de troepen van de met België door het Noord-Atlantisch Verdrag verbonden landen (*Belgisch Staatsblad* van 20 april 1962).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00491]

11. APRIL 1962 — Gesetz zur Ermächtigung der Truppen der durch den Nordatlantikvertrag mit Belgien verbundenen Länder, durch Belgien durchzuziehen oder sich in Belgien aufzuhalten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 11. April 1962 zur Ermächtigung der Truppen der durch den Nordatlantikvertrag mit Belgien verbundenen Länder, durch Belgien durchzuziehen oder sich in Belgien aufzuhalten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN UND DES AUSSENHANDELS

11. APRIL 1962 — Gesetz zur Ermächtigung der Truppen der durch den Nordatlantikvertrag mit Belgien verbundenen Länder, durch Belgien durchzuziehen oder sich in Belgien aufzuhalten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Die Truppen der durch den Nordatlantikvertrag mit Belgien verbundenen Länder dürfen innerhalb der Grenzen und unter den Bedingungen, die für jeden Fall in den mit den betroffenen Regierungen abgeschlossenen Ausführungsabkommen festgelegt sind, durch das Staatsgebiet durchziehen oder dort stationiert sein.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. April 1962

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

P.-H. SPAAK

Der Minister der Landesverteidigung

P.-W. SEGERS

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

P. VERMEYLEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00493]

1^{er} AOÛT 1979. — Loi concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger (*Moniteur belge* du 24 août 1979), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 22 avril 2003 de mise en conformité du droit belge avec la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires, adoptée à New York le 4 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 23 juin 2003).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00493]

1 AUGUSTUS 1979. — Wet betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindt. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindt (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 1979), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 22 april 2003 ertoe strekkende het Belgische recht in overeenstemming te brengen met het Internationaal Verdrag tegen aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen, aangenomen te New York op 4 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 2003).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00493]

1. AUGUST 1979 — Gesetz über Dienste in einer fremden Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 1. August 1979 über Dienste in einer fremden Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 22. April 2003 zur Anpassung des belgischen Rechts an das am 4. Dezember 1989 in New York angenommene Internationale Übereinkommen gegen die Rekrutierung, Finanzierung, Ausbildung und den Einsatz von Söldnern.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

1. AUGUST 1979 — Gesetz über Dienste in einer fremden Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet

Artikel 1 - [Mit Ausnahme der militärischen technischen Hilfe, die einem Staat von einem ausländischen Staat gewährt wird, und unbeschadet der internationalen Verpflichtungen eines Staates oder seiner Teilnahme an internationalen Polizeioperationen, die von öffentlich-rechtlichen Organisationen, deren Mitglied er ist, beschlossen werden, werden die Rekrutierung und alle Handlungen, die zu einer Rekrutierung von Personen für eine fremde Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet, anstiften oder sie erleichtern, mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu zwei Jahren bestraft.

Es liegt jedoch keine Straftat vor, wenn

1. ein Staat seine eigenen Staatsangehörigen rekrutiert oder
2. wenn ein Staat auf seinem Staatsgebiet einen Ausländer als reguläres Mitglied seiner Streitkräfte rekrutiert, sofern dieser Ausländer später außerhalb des Staatsgebietes dieses Staates nicht anders eingesetzt wird als im Rahmen des militärisch technischen Beistands, den ein Staat einem anderen gewährt, und unbeschadet der internationalen